

Faux-amis et pièges lexicaux dans la traduction anglais-français
Deceptive cognates and lexical pitfalls in English-French translation

French 3307B

FW 2018-2019

Le cours Fr 3307B est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du

- **Certificat de français des affaires et du Diplôme de français des affaires**

Préalable : 1.0 cours parmi Fr 2905A, Fr 2906B, FR 2907A, Fr 2900, ou permission du Département d'études françaises

Professeur : Chantal Dawar, UC 2123, cdawar2@uwo.ca, (519) 661 2111, ext. 80540

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, enrichir leur vocabulaire, et approfondir leur compréhension des particularités lexicales propres à l'anglais et au français. Les sujets abordés dans ce cours sont:

- Les rapports historiques entre l'anglais et le français
- Les unités de sens; la polysémie des mots; l'évolution du sens des mots
- Les confusions orthographiques et morphologiques à éviter
- Les faux-amis et les anglicismes
- Les défis d'ordre lexical dans la traduction de l'anglais vers le français

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français. Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire est indispensable.

Objectifs pédagogiques

- Analyser la nature et la fonction des mots et des syntagmes dans la phrase
- Analyser le lexique français et anglais de façon critique: étymologie, évolution du sens des mots, polysémie, emploi actuel des « mots pièges »
- Éviter les pièges lexicaux (faux-amis et anglicismes) les plus courants dans la traduction de textes anglais vers le français
- Enrichir le vocabulaire et améliorer l'expression écrite en anglais et en français

Matériel

- *Difficultés expliquées du français for English Speakers*, A. Vercollier, CLE International, 2004 [ce livre est également utilisé dans le cours Fr 3306A, qui couvre des chapitres différents]
- *Formidable French*, M. Elazami, Pearson Canada, 2011
- Les notes de cours et les exercices sont disponibles en ligne sur le site du cours (OWL).
- Conseillé : un « gros » dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's,...) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

Barème d'évaluation

• Tests (2 x 25%)	50%
• Recherche lexicologique et présentation orale	15%
• Examen final	35%
TOTAL	100%

Présence en classe

La présence en classe est obligatoire.

En cas d'absence lors des tests ou de la présentation orale, il faut obtenir un accomodement auprès du Bureau du Doyen de votre Faculté.

See *Policy on Accommodation for Illness*

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf

Documentation is required for either illness or non-illness academic accommodation. Such documentation must be submitted by the student directly to the appropriate Faculty Dean's office and not to the instructor. It will be the Dean's office that will determine if accommodation is warranted.

Programme hebdomadaire de janvier à avril 2019

SEMAINE	SUJETS	FORMIDABLE FRENCH (FF)
1	Introduction : objectifs du cours.	FF xi – xxiii
2	Historique du français et de l'anglais. Emprunts français dans la langue anglaise.	FF 2-28
3	Historique du français et de l'anglais. Emprunts français dans la langue anglaise. CHAP. 4 : LE NOM	FF 2-28 (fin)
4	Polysémie. Evolution du sens des mots. Unités de sens. EXERCICES : CONFUSIONS MORPHOLOGIQUES ET SÉMANTIQUES À ÉVITER CHAP. 5 : LE COMPLÉMENT DU NOM	FF 30-70
5	Emprunts et anglicismes CHAP.6 : L'ADJECTIF QUALIFICATIF Test de pratique (non évalué)	FF 30-70 (fin)
6	Test 1 en classe (110 min) <i>Semaine de lecture</i>	
7	Anglicismes orthographiques, morphologiques, et sémantiques Introduction au texte « 10 GOOD REASONS... » CHAP. 22 : LES FORMES EN -ANT	FF 72-104
8	TEXTE : « 10 GOOD REASONS... » Faux-amis CHAP. 41 : LES AUXILIAIRES DE MODE	FF 72-104 (fin)
9	CHAP. 33 : LE FACTITIF	

Test de pratique (non évalué)		
10	Test 2 en classe (110 min)	
11	Présentations orales	FF 106-147
12	Présentations orales	
13	Révisions en vue de l'examen final	FF 149-158

ADDITIONAL STATEMENTS

Statement on Use of Electronic Devices

A clear statement of what electronic devices will or will not be allowed in class or during tests and examinations.

Policy on Accommodation for Medical Illness:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html>

Debarment from writing the final examination

A student is entitled to be examined in courses in which registration is maintained, subject to the following limitations:

1) A student may be debarred from writing the final examination for failure to maintain satisfactory academic standing throughout the year.

2) Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration. (“Attendance Regulations for Examinations : http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/examinations.html)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html